



22.7.2009

-KIN, -KAAN, -KÄÄN

22.7.2009

Olemme koonneet tähän tiedostoon esimerkkejä siitä, kuinka suomen kielen päätteet *-kin / -kaan / -kään* voidaan kääntää englanniksi eri asiayhteyksissä. Joissakin lauseissa muutkin kuin annettu käännösratkaisu olisivat mahdollisia, mutta selkeyden vuoksi kussakin esimerkkilauseessa on annettu vain yksi käännösvaihtoehto.

fi	en
also, too (myönteinen merkitys)	
Menen huomenna ostoksillekin.	I am also going <i>shopping</i> tomorrow.
Ota minutkin mukaan. Ota kynäkin!	Take me along, too! Take the pen, too!
either, neither (kielteinen merkitys)	
Tämäkään ei ole oikein!	This isn't right, either!
Ei tämäkään!	This neither. / Neither is this.
after all (myönteinen ja kielteinen merkitys)	

Hän tulikin mukaan.	He came along after all.
Maija tarkastikin pöytäkirjan.	Maija checked the minutes after all.
Hän ei mennytkään kotiin.	He didn't go home after all.

wherever, whatever...	
Minne menetkin, kartasta on hyötyä.	Wherever you go, a map will be useful.
Mitä teetkin, tee se hyvin.	Whatever you do, do it well.
Tule esiin, kuka oletkin!	Come out, whoever you are!
even though (myönteinen ja kielteinen merkitys)	
Vaikka pyysimmeikin anteeksi, Pekka oli yhä vihainen.	Even though we apologised, Pekka was still angry.
Pidimme kokouksen, vaikka Maija ei päässytäkään tulemaan.	We had the meeting even though Maija could not attend.
"you had better...", "make sure..." (imperatiivi)	
Muistakin ottaa kirjat mukaan!	Make sure you remember to take the books with you!
Minä tuon raportit. – Tuokin sitten kaikki!	I'm bringing the reports. – Make sure you bring them all!
Pidäkin tämä sitten omana tietonasi!	You'd better keep this to yourself!

"if only..." "I wish..." (konditionaali)	
Hänen päätelmänsä ovat hyviä. – Olisivatkin!	His conclusions are quite good. – I wish they were!
Pekkahan voisi siivota arkiston, niin saisitte tilaa. – Siivoaisikin!	Surely Pekka could clean up the archives so you'd get more space. – If only he would!
Retorinen kysymys	
Eikö tämä olekin upea kaupunki!	Isn't this a magnificent city!
Eikö Matti soitakin pianoa aika hyvin?	Matti plays the piano rather well, doesn't he.

Taulukon koostamisessa on käytetty hyväksi tätä lähdettä:
http://www.unilang.org/wiki/index.php/The_-kin/-kAA_n_suffix

Koonneet:

Hanna Aronen, VNK, kielipalvelu
 Riitta Brelih, VNK, kielipalvelu
 Niina Elomaa, VNK, kielipalvelu
 Rupert Harding, Studia Training
 Irma Talonen, UM

Yhteyshenkilö:

Riitta Brelih, VNK, kielipalvelu
 riitta.brelih(at)vnk.fi
 p. 09 160 22168